

2012年11月1日 星期四
责任编辑:高丹丹 电话:6201407
版面设计:祁琰 校对:臧华

周恩来的翻译回忆总理

一个个给清洁员、厨师拜年

周恩来的翻译范承祚携新作回到故里淮安 笑说总理都叫他“小范”

10月18日,周恩来总理的身前翻译,原驻阿尔巴尼亚大使,同时也是诗人的范承祚,带着他创作的对总理饱含思念之情的诗集《往事如诗》,来到家乡淮安,与淮阴师范学院青年学子分享他眼中的周恩来,讲述自己今生有幸体验到的伟人风范和人格魅力,讲到动情时热泪盈眶。

1957年,26岁的范承祚刚从阿尔巴尼亚地拉那大学人文学院毕业,就开始为毛主席、周总理、刘少奇等中央领导人做高层翻译。由于新中国成立后,与阿尔巴尼亚的外交势头蒸蒸日上,所以范承祚就经常为周总理做贴身翻译,一做就是13年。

开始为总理做翻译时,总理已经60多岁了,所以称呼起这位年轻小伙子,总是如一位亲切的长辈,唤他“小范”。小范记得当他第一次为总理做翻译时,总理就听出了他的苏北口音。工作结束后,总理就问他是什么地方人,当小范说自己祖籍淮安,出生在宝应时,总理立马欣喜地说:“呵!原来你是我的小老乡啊!”后来,总理也会经常管小范叫“小老乡”。夸赞他时,总理会欣慰地说:“小老乡工作做得不错!”犯了错误批评他时,总理也毫不客气:“诶呀,你还是我小老乡呢!”

1963年岁末,周恩来、陈毅一行对阿尔巴尼亚进行为期9天的访问。经过了民间活动、官方活动,加上阿方举行的跨年晚会后,已经是除夕之夜的凌晨4点了。狂欢的人群都散了,阿方接待的行宫大厅里恢复了深夜的寂静。小范在四楼的办公室里整理好一天的翻译文件资料后,已经是凌晨4点40分。他蹑手蹑脚地下楼,准备回到位于总理房间隔壁的他的

卧室。就在他尽可能放轻脚步怕吵着总理时,一声无比亲切熟悉的声音传来:“小范啊,怎么还不休息啊,明早还有事呢。”定睛一看,只见总理身披旧尼大褂,站在走廊尽头和警卫员在谈什么事。他不理解总理为什么说明早还有事,因为明天是大年初一,而且经他翻译的行程安排表上,明天上午是没有活动的。但是小范也没敢多问就回房了,累得合衣躺下,领带都没有解开就睡着了。

第二天,天朦朦胧亮时,总理的换班警卫就把小范叫醒了,“快起来,总理等你呢。”一看表,才早晨5点多,他想起凌晨总理说的“有事”,就敢忙爬起来。来到大厅,看到已经穿戴整齐的周总理,神采奕奕,风度翩翩地从行宫的汉白玉台阶上拾级而下,完全看不出他已经连续参加了几天的活动,而且很可能昨晚又是一夜没合眼。

金碧辉煌的大厅经早起的工作人员清扫收拾,已经又焕然一新,想象不出两个小时前这里刚办过一场盛大的狂欢。此时大厅几乎没有任何人,显得很安静。可就在总理刚走到了大厅里,大厅的门竟突然打开了,涌进来几十号阿尔巴尼亚行宫的工作人员。他们在一大清早做完打扫后,没想到来自中国的总理也这么早就起来了。于是他们惊喜万分地涌到总理的身边,都想一睹周总理的风采。而总理似乎并不吃惊,他一个个地与这些清洁员、厨师、接待员、仓库保管员等握手问好,给他们拜年。有拿着簸箕的清洁女工局促地站在墙角,不好意思上前,总理也一并地上前握手,表示感谢。

这时,小范才明白总理说的“有

事”原来是这么回事,总理特意在大年初一的早晨,在没有任何事先安排的情况下,来给阿方的工作人员拜年。只是让小范略觉遗憾的事,因为现场没有任何中方和阿方的官员,也没有中外记者,所以这温馨的一幕,没有留下任何图片和报道,只是在他和这些工作人员的心里,留下了永远值得回忆的感动。

每逢佳节倍思亲,总理也是有着浓浓乡情的平凡人。访问期间休息时,总理会与小范聊家乡,“我在老家淮安住到9岁,去了宝应的外婆家。那儿有个宝塔根。你去过宝塔根吗?”小范说没去过。总理笑着揶揄道:“诶呀,你还是宝应人呢,连宝塔根都没去过!”后来小范回老家,特地去了总理住的宝塔根。不过事隔多年,由于没有得到有效保护,宝塔根这一遗迹也几乎没了。小范心里又是遗憾。

一次,由于连续几天劳累,小范在车上给周总理和阿尔巴尼亚总理做翻译时,竟睡着了。醒来时已过了8分钟,他自觉羞愧难当。周总理却亲切地说:“小范啊,再眯会吧。”阿尔巴尼亚的总理笑呵呵地说:“是周总理不让你叫你的。”后来汽车到了访问地点,总理向所有工作人员宣布,下午的活动推迟,让大家先好好地睡一觉。原来总理在小范睡着的8分钟时间里,用法语和阿总理口头达成了推迟活动的“协议”。

讲座前台,这位已过八旬的“小范”,讲起他曾与总理相处的点点滴滴,仿佛又回到了几十年前在总理身边做翻译的岁月。整场讲座,范承祚一直学着总理的口吻自己“小范”。

(周滢滢 王琦)



资料图:中共“三大”纪念馆展出多件文物、油画、复原场景、会址沙盘和大量历史图片共300多件。图为高仿真建模还原的中央执委会会场。

广州这座以“英雄花”(木棉花)为市花的城市,作为中国近代革命的策源地曾藏龙卧虎、英雄遍地。这座城市也曾是中共中央机关所在地,中共于1923年在此召开第三次全国代表大会,促成国共第一次握手,国民党在军事上创办了黄埔军校和国民革命军,并取得北伐战争的胜利,中国出现了大革命的高潮。中共三大也因此成为中共党史上最具影响力的党代会之一。

在中共十八大召开前夕,十月的羊城桂花飘香。中新社记者穿过市区东山口一片既借鉴欧美建筑风

格、又糅合广东传统民居特点的民国初年建筑群之后,来到中共三大会址所在地,从中寻觅闪烁在历史烟云中的昔日光影。

而在当年举行中共三大的恤孤院路3号旧址上,却是一片空地,空地南端矗立着一方赭红大理石墙垛,镌刻着“中国共产党第三次全国代表大会会址”和“全中国国民革命者联合起来”的字样。

原来,那一幢容纳了40名中共三大代表们激烈辩论、修改党纲的120多平方米的两层小楼房,于1938年被侵华日军的飞机炸毁而

荡然无存。从1958年中共三大代表徐梅坤来到广州寻找会址算起,在经历了近半个世纪以后的2006年,三大会址和原貌才得以廓清。因众多专家认为在一个有重大历史价值的遗址上重建一座仿旧建筑得不偿失,中共中央决定不在原会址仿建小楼,而是对会址实施保护,并在会址旁建设中共三大纪念馆。

引人注目的是会址小广场中央的一块被玻璃覆盖的长方形凹槽,俯视图可见数十块斑驳破旧的地砖,加上周围的墙基便是考古部门在后来的挖掘旧址时找到的建筑遗迹。

中共三大纪念馆中陈列的相关文献和实物,清晰地向人们展现出历史的脉络。纪念馆的讲解员介绍,早在1921年共产国际代表马林会见孙中山时就提到了国共合作,不过孙中山对这个建议并不十分积极,后来孙中山同意共产党人在保持自己党籍的同时,以个人身份参加国民党。1923年4月底,中共中

央迁驻广州筹备三大。

中共广东省委党史研究室副主任杨汉卿称,中共三大最大的亮点,就是确定了共产党员以个人身份加入国民党,提出国共合作,建立反帝反封建的革命统一战线。

记者在当年中共三大会议日程表上发现,全体代表在会议的最后一天,集中前往黄花岗烈士陵园悼念辛亥革命烈士,并在共唱国际歌后宣布大会闭幕。讲解员说:“就是从三大以后,《国际歌》成了中共代表大会闭幕式上一直传唱的歌曲。”

纪念馆里的资料显示,中共三大以后,中共党员以个人身份加入国民党,并帮助国民党改组和发展地方组织。1924年1月,中国国民党也在广州召开一大,陈独秀、毛泽东等共产党人被选为大会出席五人,李大钊更是被指定为大会五人主席团成员之一。国民党一大以后,原来只局限于在广东等少数几个省活动的国民党,得益于共产党的帮

助,其组织和革命力量得到迅速发展。

纪念馆馆长卜德文提供给记者的研讨文章则提到国共合作对于国民党报业的影响:1924年开始,国民党不只在各重要城市创办了一批《民国日报》和《新民国》、《新建报》等杂志,还派人在香港改组《香江晨报》,翟秋白、恽代英、萧楚女等一些共产党员经常为报纸刊物撰稿。

中共中央党史研究室专家占善钦在中共三大学术研讨会上曾表示,国共关系是现代中国史上最重要的政党关系,不仅直接影响着中国革命和社会发展的历史进程,还与国家的未来前途和命运紧密相关。认真研究中共三大,对当前的国共关系有着诸多的历史启示。

步出纪念馆,三大会址对面的简园映入眼帘,当年,毛泽东常到简园拜访国民党元老谭延闿,与其商谈国共合作事宜。(据中国新闻网)

回望国共第一次握手

寻访中共三大会址